

Q. #1784

Doc. No. 5585

Page 1

CERTIFICATE.

The undersigned CHARLES JONGENEEL, Captain RNIA, Head of War Crimes Section of NETHERLANDS FORCES INTELLIGENCE SERVICE (NEFIS), being first duly sworn on oath deposes and states that the annexed statement is a full, true, complete and accurate copy of the original Dutch document, entitled:

Statement by MALKIANUS AUGUSTIJN, drawn up by T.DE BREE, NCO RNIA, acting security officer, dated Koepang, 16th October 1945, No. OM/21/M, 1456R, with annexed situation sketch, - which original document is a part of the official records of the NEFIS.

signature:                      /s/ CHARLES JONGENEEL.

(SEAL)

Batavia, 28th August 1946.

Subscribed and sworn to before me, K.A. DE WEERD, LL.D.,  
Major Artillery RNIA, Senior Official attached to the Office  
of the Attorney-General N.E.I.

/s/ K.A. DE WEERD.

Translation of the Dutch original.

-STATEMENT-

Today, the 16th of October 1945, at 3 pm, a person, unknown to me appeared before me

T. DE BREE, W.O.I., in charge of security investigation at Koepang -  
who, when questioned, gave as his name:

MELKIANUS AUGUSTUN, born at Kisar-Aboesoer, age 43 years, occupation none.

He stated as follows:

About the 13th or 14th of August 1942, I went together with the Japanese marines to Soeway (Portuguese Timor) under the command of a Japanese officer, with the rank of a captain. I was ordered to function as an interpreter.

On the second day at Soeway some Portuguese Timorese natives reported to the Japanese that they had discovered an European, who was hiding himself not far away in the bush. Immediately about 10 Japanese soldiers and about 10 Port. Timorese natives went to the bush to capture the mentioned European. I do not know any of the men who went on this patrol.

It was still before 12 am of this same day that the patrol returned with an European, dressed in the uniform of the N.I. Army, green trousers, puttees, green shirt, green forage-cap. Because of the distance (about 60 metres) I did not recognize him.

About 3 pm. MURAKAMI, the Japanese interpreter, came to me and asked me whether I knew the sub-lieutenant SIEFKENS. I answered in the affirmative, because I knew sub-lieutenant SIEFKENS at Koepang where he lived in the ward of Mardeka. After that this MURAKAMI asked me whether I dared to behead an European. I answered that I did not dare to do that. He asked the same question to Kapipann and got the same answer. Then MURAKAMI said to me: "My sword has eaten already many persons and today my sword will eat another one." After that he left us.

At about 6 pm. of the same day I saw that sub-lieutenant SIEFKENS was brought to already dug hole. He had to step into that hole and after that he was blindfolded with a white cloth. Then 10 soldiers took their stand at one side of the grave while two officers stood at the other side. MURAKAMI came and took his stand between these officers, drew his sword, grasped it with both his hands and beheaded his victim with the cry of: "Tenno Heika." Head and body fell into the grave after which the Japanese left



the place and our patrol continued it's march.

I dare to affirm this statement on oath,

Koepang the 16th of October 1945.

Signed (T. de BREE)  
W.O.I. in charge of security  
investigations

The appearer signed  
M. AUGUSTUN-

This statement is read to M.AUGUSTUN in a translation from the  
Dutch in to the Malay language in the presence of S.SAUBAKI and  
D. KENNING -

The witnesses:

Signed: S. SAUBAKI  
Signed: D. KENNING

書類番號 第五五八五號

通 書

私ハ、F. DE BREE 准尉ヲ KOEPANG ニ於ケル治安調査

(SECURITY INVESTIGATION)ヲ擔當シテキル。

本日一九四五年／昭和二十年／十月十六日午後三時一人ノ未知ノ男ガ自分ノ所ヘ來タ。質問サレタ時、彼ハ姓名 MELKIANUS AUGUSTIN 出生地 KISAR LABOESOER、當年四十三才、無職ト返答シタ。

彼ハ次ノ如ク陳述シタ。

一九四二年／昭和十七年／八月十三、十四日頃、私ハ海軍大佐ナル一日本人士官ノ指揮下ニアツタ日本國軍隊ト共ニ SOEWAY (ホルトガル領ノデモール)ヘ行ツタ。私ハ通譯トシテ何ク事ヲ命ゼラレタ。

二日目 SOEWAY ニテ數人ノホルトガル領チモールノ土民ガ、程近イ叢林ニ墜レテキル歐洲人ヲ發見シタト日本兵ニ報告シタ。即座ニ十人ベカリノ日本兵ト約十人ノホルトガル領チモール土民ガソノ歐洲人ヲ捕ヘント叢林ニ赴イタ。

私ハコノ深索ニ出掛ケタ人々ノ中誰ヲモ知ラナイ。

一歐洲人ヲ伴ツテ例ノ深索ガ展ツテ來タノハ同日ノマダ午前十二時前デアツタ。



Doc 5585

ソノ歐洲人ハ蘭印國軍ノ制服ヲ着、綠色ノズボン  
ヲ穿キ、ゲートルヲツケ、緑ノシャツヲ着、綠色  
ノ略帽ヲカブツテキタ。距離ガ遠イタメ（約六十  
米）、私ハ彼ガ誰ダカ認メラレナカツタ。

三時頃日本人通譯ノ村上ガ私ノ許ヘ來、SIEF  
KENS 少尉ヲ知ツテキルカト訊ネタノテ知ツテキ  
ルト答ヘタ。ト云フノハ私ハ、SIEFKENS 少尉ハ  
KOMPANG ノ MARDEKA 區ニ住ンデキタノテ知ツテキ  
タノダツタ。次デコノ村上ハ私ニ、思ヒ切ツテ、  
歐洲人ノ首ガ斬レルカト訊ネタノテ到底ソノナ真  
似ヘ出來ヌト答ヘタ。彼ハ更ニ KAPIPANN ニ同ジ  
間ヲ由シ、私ト同ジ答ヲ得タ。ソコデ村上ハ私ニ  
云ツタ。「俺ノ劍ハ今迄ニ多クノ人間ノ血ヲ吸ツ  
タガ今日モ新シイ血ヲ吸フダラワ」コウ云ツテ彼  
去ツタ。

同日ノ午後六時頃、私ハ SIEFKENS 少尉ガモウ  
掘ツテアツタ穴ノ處ヘ延レテ行カレルノヲ見タ。  
彼ハソノ穴ノ中ヘ歩ミ入ラサレ、ソレカラ白布デ  
目塞シラサレタ。ソコデ十人ノ兵隊ガソノ墓穴ノ  
片側ニ立テ、一方二人ノ將校ガ、反対側ニ立ツタ。  
村上ガヤツテ來テ、コノ二人ノ將校ノ間ニ立テ、  
劍ヲ拔キ、兩手デ柄ヲ握ンデ傾リカブリ「天皇陛  
下一ト叫ンデ、ソノ愛難者ノ首ヲ斬リ捨テタ。

24

Doc 5585

ソノ歐洲人ハ同印度軍ノ制服ヲ着、綠色ノズボン  
ヲ穿キ、デートルラツケ、緑ノシャツヲ着、綠色  
ノ略帽ヲカブツテキタ。距離ガ遠イタメ（約六十  
米）、私ハ彼ガ誰ダカ認メラレナカツタ。

三時頃日本人通譯ノ村上ガ私ノ許ヘ來、SIEF  
KENNS 少尉ヲ知ツテキルカト訊ネタノデ知ツテキ  
ルト答ヘタ。ト云フノハ私ハ、SIEFKENS 少尉ハ  
KOMPANG ノ MARDEKA 區ニ住ンデキタノデ知ツテキ  
タノダツタ。次デコノ村上ハ私ニ、思ヒ切ツテ、  
歐洲人ノ首ガ斬レルカト訊ネタノデ到底ソノナ真  
似ハ出來ヌト答ヘタ。彼ハ更ニ KAPIPANN ニ同シ  
間ヲ由シ、私ト同シ答ヲ得タ。ソコデ村上ハ私ニ  
云ツタ。「俺ノ劍ハ今迄ニ多クノ人間ノ血ヲ吸ツ  
タガ今日モ新シイ血ヲ吸フダラワ」コウ云ツテ彼  
去ツタ。

同日ノ午後六時頃、私ハ SIEFKENS 少尉ガモウ  
堀ツテアツタ穴ノ處ヘ延レテ行カレルノヲ見タ。  
彼ハソノ穴ノ中ヘ歩ミ入ラサレ、ソレカラ白布デ  
目蓋シラサレタ。ソコデ十人ノ兵隊ガソノ墓穴ノ  
片側ニ立テ、一方二人ノ將校ガ、反対側ニ立ツタ。  
村上ガヤツテ來テ、コノ二人ノ將校ノ間ニ立テ、  
劍ヲ拔キ、兩手デ柄ヲ握ンデ振りカブリ「天皇陛  
下」ト叫ンデ、ソノ愛姫君ノ首ヲ斬リ捨テタ。

24



Doc 5585

★

3.

首ト体ハ延穴へ落テ込ミ、ソノ後、日本人延ヘソ  
ノ場ヲ去リ、我々探察隊ハ先ヘ進ミ續ケタ。

書ツテコノ原述ヲ確證スル

一九四五年ノ昭和二十年ノ十月十六日 KOEPANG ニテ

T. De BREE (署名)

准尉・治安調査係

出頭人署名 M. AUGUSTUN

コノ原述看ベホラシタ語ヨリマレ一語ニ翻譯セル  
モノヲ、S. SAUBAKI ト D. KENNING ノ立會ノ下ニ M.  
AUGUSTUN ニ讀ミ聞カセラレタ。

證 人

署名 S. SAUBAKI

署名 D. KENNING

報 明 報

コエング／KONGFANG／一 九四五年／昭和二十年／  
十月十六日附、第 OM／21／M, 1456F 號、蘭印軍下士  
官治安將校代理 T・デー・ブレイ／T・DE BREË／ニ  
ヨリ作成セラレタルメルキアヌス・アウガスチン  
／MELKIANUS AUGUSTIJN／ニ依ル稟述書、一情報略  
記添附一、該文書ノ原本ハオランダ軍情報局ノ公  
式記録ノ一部ナリ

署名　　チャールズ・マンダナール／署名／  
／CHARLES JOMANEEL／

宣 印 於 々 々 々

一九四六年／昭和二十一年／八月二十八日

右ハ當國領印版檢事總長事務局前任官印算砲  
兵少佐法學博士ケイ・エイ・デール・ウエイアド・  
K. A. DE WEEED ノ面前ニ於テ署名シ且蓋證セリ

姓名 ケイ・エイ・ディー・ウィーダ / 署名 /  
/ K. A. DE WEERD /

印 通